

美国迪士尼公司 / 著
祝春艳 / 译

迪士尼大电影
双语阅读



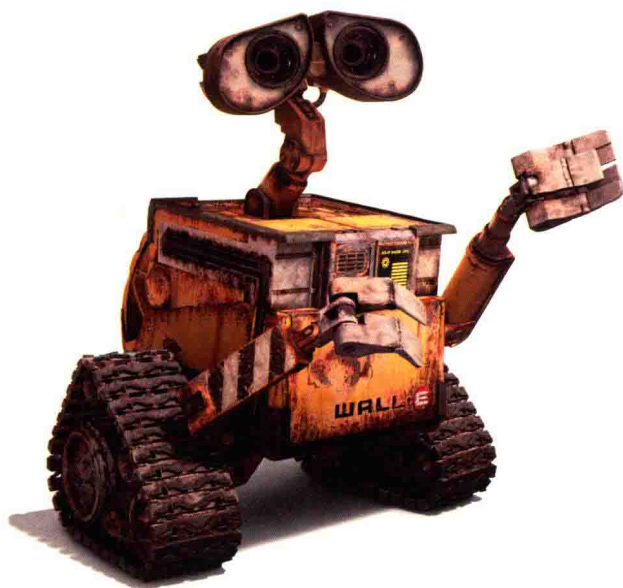
Disney · PIXAR

WALL·E

机器人总动员

華東理工大學出版社

狗狗



Disney • PIXAR

WALL • E

机器人总动员

美国迪士尼公司 / 著

祝春艳 / 译



华东理工大学出版社
EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

• 上海 •

图书在版编目(CIP)数据

迪士尼大电影双语阅读. 机器人总动员 WALL-E: 汉英对照 / 美国迪士尼公司著; 祝春艳译. —上海: 华东理工大学出版社, 2017.12
(迪士尼丛书)
ISBN 978-7-5628-4916-2

I. ①迪… II. ①美…②祝… III. ①英语-汉语-对照读物②长篇小说-美国-现代 IV. ①H319.4; I

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第037733号

迪士尼大电影双语阅读

机器人总动员WALL-E

著 者 美国迪士尼公司

译 者 祝春艳

项目统筹 戎 炜

责任编辑 黄 娜

责任校对 张 波

责任营销 曹 磊

装帧设计 肖祥德

出版发行 华东理工大学出版社有限公司

地址: 上海市梅陇路130号, 200237

电话: (021) 64250306 (营销部)

(021) 64252174 (编辑室)

传真: (021) 64252707

网址: www.ecustpress.cn

印 刷 上海盛通时代印刷有限公司

开 本 880mm × 1230mm 1/32

印 张 5.875

插 页 8

字 数 125千字

版 次 2017年12月第1版

印 次 2017年12月第1次

书 号 ISBN 978-7-5628-4916-2

定 价 38.00元

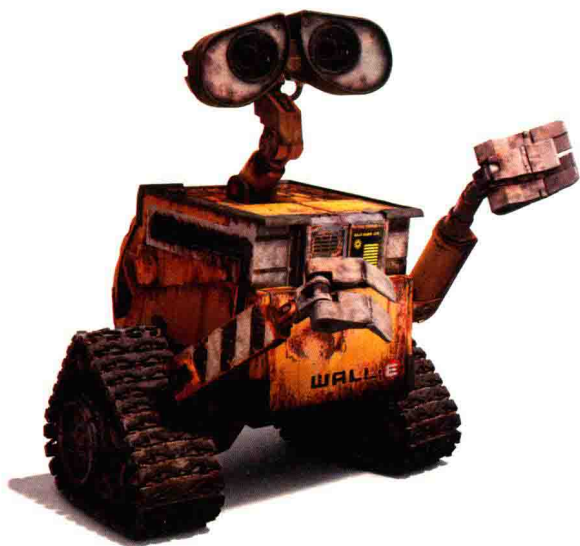


联系我们 电子邮箱: zongbianban@ecustpress.cn

官方微博: e.weibo.com/ecustpress

天猫旗舰店: <http://hdlgdxcb.tmall.com>





WALL·E

A robot with metallic wheels, rubber treads, shovel hands, binocular eyes, and solar panels for power. After 700 years of continuing his directive——cleaning the Earth, WALL · E developed one little glitch: a personality. He was extremely curious, friendly, and even a little bit lonely. He wanted to know what it would be like to hold someone else's hand. He wanted LOVE.

瓦力是一个机器人，他有着金属轮子、橡胶履带、铁铲形的手掌、双筒望远镜似的眼睛，还有可以充电的太阳能电池板。在不间断地执行他的使命——清理地球上的垃圾——长达七百年之后，他有了个“小毛病”：人性。他好奇心非常重，对人友好，甚至还有点寂寞。他想知道握着别人的手是什么感觉。他想要获得爱情。



EVE

A sleek egg-shaped white probe-bot, who had come to Earth looking for evidence of habitability. She moved using anti-gravity technology and was equipped with scanners, specimen storage and a blaster in her arm. She was all business and desperate to complete her directive.

伊芙是一个造型优美的白色蛋形探测机器人。她到地球来是为了寻找地球适宜人类居住的证据。她能对抗重力移动，身上有扫描仪、放植物样本的储藏空间和爆破枪手臂，而且用得还很顺手。她一门心思想着工作，急于想要完成她的使命。



Auto

The autopilot. Shaped like a ship's steering wheel with a large eye in the center and a long mechanical tentacle, Auto was designed to assist Captain with his duties and was actually handling all true command functions. Unlike other robots on the *Axiom*, Auto was not influenced by WALL · E.

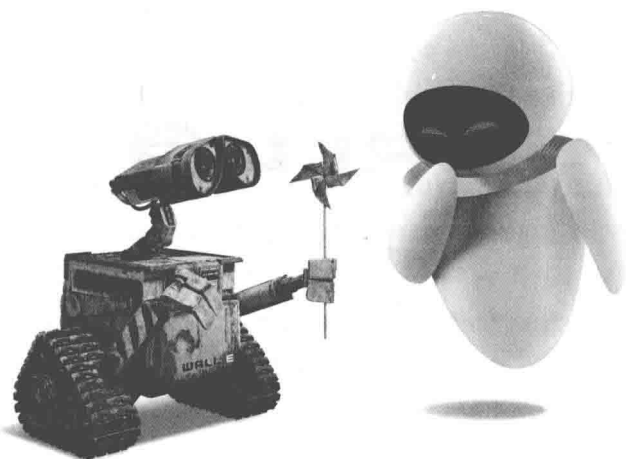
傲特是一个自动驾驶仪。他的形状就像船舵，中央有一只大眼睛，还有一只长长的机械触手。他被设计来辅助船长履行职责，但事实上他才是真正发布命令的人。和“功理”号上其他的机器人不同，傲特没有受到瓦力影响。



M-O

A tiny, obsessive-compulsive maintenance robot with a bristle-brush head who kept *Axiom* clean. When M-O met WALL · E and saw how filthy he was, he deviated from his normal routine and followed WALL · E, cleaning up behind him and accidentally saving him and EVE.

莫是一个有强迫症的微型维护机器人。他的脑袋是一把鬃刷，能让“功理”号保持清洁。当他遇上瓦力并发现他实在太脏，莫偏离了他的常规工作路线，一路跟着瓦力打扫他留下的印迹，机缘巧合之下还救了瓦力和伊芙。



As Eve held Wall · E's hand,
a spark of energy passed between their heads— a robot kiss.

当伊芙握住瓦力的手时，
两人的脑袋间闪过一道能量火花——一个机器人的吻。

Prologue

In the vast regions of outer space, beyond the twinkling lights of a million stars, a murky^①, smog-covered Earth floats lonely and silent. The deepest oceans are all but dried and gone. What had once been blue sky is now a dust-choked brown that can still look almost golden when sunlight filters through it.

Beneath the thick atmosphere that surrounds the planet, mountains still rise up through the haze^②, and once-great cities filled with vacant, crumbling^③ buildings share the landscape^④ with towers of trash,



001

序言

在浩瀚的外太空中，在上百万颗闪闪发亮的星球的另一边，阴暗的地球笼罩在一团烟雾中，在孤单单、静悄悄地漂浮着。地球上最深的海洋都已干涸，不复存在。曾经蔚蓝的天空，而今被灰尘遮蔽，变成褐色，只有在阳光穿透它时，看上去才接近金色。

厚厚的大气层包裹着地球。在大气层下面，群山依旧挺拔，却是耸立在雾霾之上。曾经繁华的大城市空无一人，到处都是破损坍塌的大楼。风景中还有一座座高耸的垃圾堆——垃圾被压

① murky *adj.* 昏暗的，阴暗的 ② haze *n.* (烟尘等的) 雾霾，烟雾 ③ crumbling *adj.* 坍塌的，损坏的 ④ landscape *n.* 风景，景色

neatly cubed and stacked as far as the eye can see. Only one thing moves along this bleak^① twenty-ninth-century skyline.

Day in and day out, for more than seven hundred years, he has worked to clean up the mess left by humankind. The scouring sands that sweep along the avenues seldom deter^② him as he thrusts^③ his shovel-like hands into the heaps of trash and scoops^④ it into the compacting unit in his chest. Once full, he closes the squeaky doors of his front panel, shakes a little, and produces yet another perfect cube ready to be stacked.

This is his directive^⑤.

It is what he has been programmed to do.



成一个个方块，整整齐齐地摞成高塔，一望无际。二十九世纪荒凉的地平线上只有一个物体在移动。

七百多年来，他日复一日地清理着人类遗留下的垃圾。粗糙的沙土横扫过街道，却没能阻挡他的工作。他将铁铲形的手插入垃圾堆中，再将垃圾搅到他胸部的压缩部件内。等压缩部件满了，他就关上胸前面板上嘎吱作响的门，微微摇晃，将垃圾压缩成一个完美的方块，只等着被摞起来。

这是他的指令。

他的程序设定就是做这些。

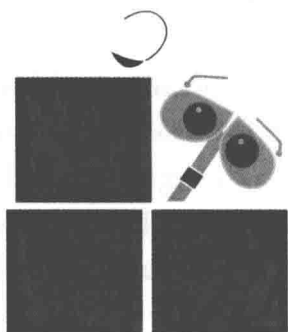
① bleak *adj.* 无遮掩的，荒凉的 ② deter *v.* 制止，阻止 ③ thrust *v.* 插，插入
④ scoop *v.* 掘 ⑤ directive *n.* 指令

His name is WALL·E^①: Waste Allocation Load Lifter, Earth class.

He is a robot.

He is dented^②, dirty, and rusted^③ ...

And he is about to change the entire world.



003

他的名字叫作“瓦力”，是一台地球垃圾分装装置。

他是一个机器人。

他浑身遍布凹痕、污垢和锈迹……

他将要改变整个世界。

① WALL·E是Waste Allocation Load Lifter, Earth的首字母缩写，辅音和元音的组合可以按照发音规则读作一个单词，在此音译为“瓦力”。 ② dented *adj.* 有凹痕的 ③ rusted *adj.* 生锈的

Chapter I

“Chirrrp!” A little cockroach^① jumped happily onto WALL·E’s shoulder. As the toxic winds began to pick up speed, WALL·E and his only companion motored bouncily^② toward home. WALL·E’s treads were wearing thin, and the cockroach held on bravely as they crossed the rough terrain^③.

Over miles of desolate^④ waste, WALL·E saw buildings and highways and rolled across the remains of broken bridges. Everything was branded with the same logo: BUY-N-LARGE. BnL had its stamp on everything. The mega-superstore



第 I 章

“吱吱——”一只小蟑螂快乐地跳上瓦力的肩膀。携带有毒物质的风加速了，瓦力载着他唯一的伙伴，颠簸着朝家驶去。瓦力的履带越磨越薄，他们穿越这个崎岖的地带时小蟑螂勇敢地抓紧他。

隔着几英里荒芜的垃圾堆，瓦力看见了一排排大楼和一条条公路。他慢慢行驶过残存的断损桥梁。所有物品都打着同样的商标：大卖场。大卖场在任何事物上都打上了它的印记。这家

① cockroach *n.* 蟑螂 ② bouncily *adv.* 跳跃地，颠簸地 ③ terrain *n.* 地面，地带 ④ desolate *adj.* 荒凉的，无人烟的

had once overseen^① almost all operations on the planet.

As WALL·E hurried onward, he rolled over an old newspaper. TOO MUCH TRASH! EARTH COVERED! BNL CEO^② DECLARES GLOBAL EMERGENCY! the headline proclaimed. WALL·E did not notice.

He passed a salvage yard^③ full of other rusted WALL·E units, shut down long ago. The cockroach watched eagerly as WALL·E stopped to examine something of interest on one of the old units—its treads.

The treads were thick bands of rubber, built to protect the WALL·E units' metallic wheels like



005

巨型超市曾经几乎掌管着这个星球上所有的业务。

当瓦力向前赶路的时候，他的履带压过一张旧报纸，上面的标题写着：“垃圾太多！地球已被覆盖！大卖场首席执行官宣称全球告急！”瓦力没有留意。

他路过一个早就关闭了的废品回收场，里面满其他生锈的地球垃圾分装装置。蟑螂关切地看着瓦力停下来检视其中一个旧装置上某个让他感兴趣的东西——它的履带。

这些履带由厚橡胶带制成，就像巨型轮胎一样，用于保护地球垃圾分装装置的金属轮子。这具旧装置的履带状态要比瓦力

① oversee v. 管理 ② CEO chief executive officer 的缩写，首席执行官

③ salvage yard (废旧机器、旧车等拆售的) 废品回收场

giant tires. This old unit's treads were in much better shape than WALL·E's.

WALL·E quickly switched his old pair for the newer ones as the cockroach chirped^① and jumped excitedly. Then, moving on, WALL·E felt the cockroach settling happily on his shoulder, enjoying the new, smoother ride.

WALL·E rolled past a BnL billboard, activating^② its holo-graphic^③ message as he moved. The image buzzed^④ to life. Several loudspeakers began broadcasting the chipper voice of a human announcer, recorded centuries ago.

"Too much garbage in your face?"



的好得多。

伴随着蟑螂的吱吱声与兴奋的跳跃，瓦力快速地将自己的旧履带换成了较新的那对。然后，瓦力继续前行时，感觉到蟑螂愉快地歇在他肩上，享受这段更平稳的新旅程。

瓦力从一块大卖场广告牌前驶过，他的移动触发了它所储存的全息影像信息。几个扬声器开始播放几个世纪前录制的一位人类播音员爽朗的话音，生动的影像伴着这阵热闹浮现。

“垃圾太多，束手无策？”

① chirp v. 吱吱地叫 ② activate v. 使……活动 ③ holo-graphic adj. 全息影像的 ④ buzz v. 充满嘈杂的（谈话、活动）声

There's plenty of space out in space!

BnL star liners leaving each day.

We'll clean up the mess while you're away!"

WALL·E headed across a bumpy freeway over-pass^①, activating another ancient billboard. Through the smoggy haze, the image of a sparkling BnL star liner flashed onto the screen. Its happy passengers appeared to be enjoying all the amenities^② of a luxury cruise ship.

"The jewel of the BnL fleet: The *Axiom*!" the announcer's voice boomed^③. "Spend your five-year cruise in style ..." But the people had been gone from Earth far longer than five years.



007

“在太空中还有充足的空间！”

“大卖场星际航班每日出航。

“我们将在您离开期间，把垃圾清理干净！”

瓦力沿着一条颠簸的高架快速公路行驶，激活了另一块古老的广告牌。一艘闪闪发光的大卖场星际飞船的影像穿过浓浓的雾霾闪现在屏幕上，船上的乘客们正在愉快地享受着豪华邮轮上的各种便利设施。

“大卖场舰队中的珍宝：‘功理’号！”播音员低沉的声音响起，“享受五年的太空奢华之旅……”但这些人离开地球的时间

① over-pass *n.* 天桥 ② amenity *n.* 便利设施 ③ boom *v.* 以低沉而有回响的声音发出

“The *Axiom*!” the voice exclaimed proudly.
“Putting the ‘star’ in ‘executive star liner.’”

The wind was starting to howl^① now. WALL·E squinted^② and turned on a set of tiny windshield wipers to clean the lenses of his eyes. Looking across a bay that had dried up long ago, he saw a battered old BnL truck. WALL·E’s spirits rose.



已经远远不止五年。

“‘功理’号!”播音员骄傲地大声说道,“高级星际航空公司的星级航班。”

此时风开始咆哮。瓦力眯起眼睛,打开一对微型雨刮器来清洁他作为眼睛的镜头。他向一片早已干涸的海湾的另一侧望去,看见一辆破旧的大卖场旧货车。瓦力的情绪变得高昂起来。

① howl v. n. 嚎叫, 咆哮; 哀嚎 ② squint v. 眯着眼睛看

Chapter 2

WALL·E picked up his pace as he headed toward his truck. He scurried^① up and pulled a lever on the truck's side. Slowly the back began to come down, and WALL·E happily sped up the ramp and into the trailer^②. Home!

The wind whipped the truck as WALL·E peeled his new rubber treads from his wheels. He would put them on again in the morning before returning to work. But now it was time to relax. He removed a battered BnL cooler from his back. It was his collection box, and he was ready to begin



009

第2章

瓦力加快速度向着他的货车驶去。他匆匆赶过去，拉动货车一侧的拉杆。货车尾部的车厢门慢慢降下来，瓦力开心地加速驶上坡道，进入车厢。到家了！

瓦力将他的新橡胶履带从轮子上剥了下来，而外面狂风正抽打着货车。他会在早上回去工作之前再戴上这对履带，但是现在是在休息的时间。他从背部取下一台破破烂烂的大卖场冷藏箱。这是他的百宝箱，接下来他准备开始他每晚的例行活动——整理

① scurry *v.* 碎步疾跑 ② trailer *n.* 拖车，挂车